

23rd Sunday after Pentecost

Green

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: *Jer. 29:11, 12, 14*

Dicit Dominus : Ego cogito cogitationes pacis, et non afflictionis : invocabitis me, et ego exaudiam vos et reducam captivitatem vestram de cunctis locis. *Ps. 84:2: Benedixisti Dominus terram tuam : avertisti captivitatem Jacob.*
℣. Gloria.

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction : you shall call upon me and I will hear you : and I will bring back your captivity from all places. Ps. 84:2: Lord, thou hast blessed thy land : Thou hast turned away the captivity of Jacob.
℣. *Glory.*

COLLECT

Absolve, quæsumus, Domine, tuorum delicta populorum : ut a peccatorum nexibus, quæ pro nostra fragilitate contraximus, tua benignitate liberemur. Per Dominum.

Absolve, O Lord, we beseech thee, thy people from their sins : that through thy bountiful goodness we may be freed from the bonds of those offences which through our frailty we have committed. Through our Lord.

EPISTLE: *Phil. 3:17-21, 4:1-3*

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

Fratres : Imitatores mei estote, et observate eos, qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram. Multi enim ambulant, quos sæpe dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi : quorum finis interitus : quorum Deus venter est : et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt. Nostra autem conversatio in cælis est : unde etiam Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Jesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostræ, configuratum corpori claritatis suæ, secundum operationem, qua etiam possit subjicere sibi omnia. Itaque fratres mei carissimi, et desideratissimi, gaudium meum, et corona mea : sic state in Domino, carissimi : Evodiam rogo, et Syntychen deprecor idipsum sapere in Domino. Etiam rogo et te, germane compar, adjuva illas, quæ mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente, et ceteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitæ.

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Philippians.

Brethren: Be followers of me, and observe them who walk so as you have our model. For many walk, of whom I have told you often (and now tell you weeping), that they are enemies of the cross of Christ; whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame; who mind earthly things. But our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, our Lord Jesus Christ, who will reform the body of our lowliness, made like to the body of his glory, according to the operation whereby also he is able to subdue all things unto himself. Therefore, my dearly beloved brethren and most desired, my joy and my crown; so stand fast in the Lord, my dearly beloved. I beg of Evodia, and I beseech Syntyche to be of one mind in the Lord; and I entreat thee also, my sincere companion, help those women who have laboured with me in the Gospel with Clement and the rest of my fellow-labourers, whose names are in the book of life.

GRADUAL: Ps. 43:8-9

Liberasti nos, Domine, ex affligentibus nos : et eos, qui nos oderunt, confudisti. *℟.* In Deo laudabimur tota die : et in nomine tuo confitebimur in sæcula.

*Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us : and hast put them to shame that hate us. *℟.* In God we will glory all the day : and in thy name we will give praise for ever.*

ALLELUIA: Ps. 129:1-2

De profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi orationem meam.

From the depths I have cried to thee, O Lord : Lord bear my prayer.

GOSPEL: Mt. 9:18-26

Sequentia Sancti Evangelii secundum Matthæum.

In illo tempore : Loquente Jesu ad turbas, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, dicens : Domine, filia mea modo defuncta est : sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Jesus sequebatur eum, et discipuli ejus. Et ecce mulier, quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus. Dicebat enim intra se : Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero. At Jesus conversus, et videns eam, dixit : Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora. Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicines et turbam tumultantem, dicebat : Recedite : non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum. Et cum ejecta esset turba, intravit, et tenuit manum ejus. Et surrexit puella. Et exiit fama hæc in universam terram illam.

Continuation of the holy Gospel according to St Matthew.

At that time: As Jesus was speaking to the multitudes, behold, a certain ruler came up, and adored him, saying: Lord, my daughter is even now dead; but come, lay thy hand upon her, and she shall live. And Jesus, rising up, followed him, with his disciples. And behold a woman who was troubled with an issue of blood twelve years, came behind him and touched the hem of his garment. For she said within herself: If I shall touch only his garment, I shall be healed. But Jesus turning and seeing her, said: Be of good heart, daughter; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. And when Jesus was come into the house of the ruler, and saw the minstrels and the multitude making a tumult, he said: Give place; for the girl is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. And when the multitude was put forth, he went in, and took her by the hand. And the maid arose. And the fame hereof went abroad into all that country.

OFFERTORY: Ps. 129:1-2, 2, 3

De profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi orationem meam : de profundis clamavi ad te, Domine. *℟.* Fiant aures tuæ intendentes in orationem servi tui. *℟.* Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit?

*From the depths I have cried out to thee, O Lord; Lord, bear my prayer : from the depths I have cried out to thee, O Lord. *℟.* Let thy ears be attentive to the prayer of thy servant. *℟.* If thou, O Lord, wilt mark iniquities, Lord, who shall stand it?*

SECRET

Pro nostræ servitutis augmento sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus : ut quod immeritis contulisti, propitius exsequaris. Per Dominum nostrum.

May this sacrifice of praise which we offer thee, Lord, help us to serve thee better, and move thee to complete in us what through no merit of ours thou didst begin. Through our Lord.

PREFACE

Of the Trinity

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not in the oneness of a single person, but in the Trinité of one substance. For that which we believe from thy revelation concerning thy glory, that same we believe of thy Son, that same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore distinction in persons, oneness in being, and equality in majesty; which Angels and Archangels, the Cherubim too and the Seraphim do praise; day by day they cease not to cry out, saying, as with one voice:

COMMUNION: *Mk. 11:24*

Amen dico vobis, quidquid orantes petitis, credite quia accipietis, et fiet vobis.

Amen I say to you: Whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive, and it shall be done to you.

POST-COMMUNION

Quæsumus, omnipotens Deus : ut quos divina tribuis participatione gaudere, humanis non sinas subjacere periculis. Per Dominum nostrum.

We beseech thee, almighty God, that thou suffer not to succumb to human dangers whom thou givest to rejoice in this divine participation. Through our Lord.